Влавацкая М. В. Окказиональная комбинаторная лексикология как область изучения окказиональных коллокаций / М. В. Влавацкая, А. В. Коршунова // Научный диалог. — 2018. — № 7. — С. 30—39. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-7-30-39.

Vlavatskaya, M. V., Korshunova, A. V. (2018). Occasional Combinatorial Lexicology as an Area of Study of Occasional Collocations. *Nauchnyy dialog, 7:* 30-39. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-7-30-39. (In Russ.).

Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 81’37
DOI: 10.24224/2227-1295-2018-7-30-39

Окказиональная комбинаторная лексикология как область изучения окказиональных коллокаций

© Влавацкая Марина Витальевна (2018), orcid.org/0000-0001-5619-9416, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), vlavaczkaya@corp.nstu.ru.

© Коршунова Анастасия Вячеславовна (2018), orcid.org/0000-0003-0238-7686, аспирант, преподаватель кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), korshunova@corp.nstu.ru.

Статья посвящена окказиональной комбинаторной лексикологии как отдельной области комбинаторной лингвистики, а точнее лексикологии, изучающей окказиональные коллокации, или нетипичные, индивидуально-авторские и невоспроизводимые сочетания слов, созданные посредством намеренного нарушения лексико-семантической сочетаемости для выполнения определенных функционально-экспрессивных задач в рамках конкретного текста. Особое внимание уделяется тому, что авторы создают и включают в текст окказиональные коллокации для различных целей: во-первых, чтобы выразить неординарное отношение к описываемому объекту или предмету, во-вторых, чтобы дать ему собственную характеристику, в-третьих, чтобы поставить определенный акцент на какой-либо детали повествования и т. д. В статье представлена методика функционально-семантического анализа окказиональных коллокаций как основного, комплексного метода исследования, а также выявлены особенности данного типа коллокаций. Авторы полагают, что выделение окказиональной комбинаторной лексикологии способствует развитию и совершенствованию комбинаторной науки и лексикологической отрасли, обеспечивает научно обоснованное осмысление и описание особых лексических единиц — окказиональных коллокаций.

Ключевые слова: комбинаторная лингвистика; комбинаторная лексикология; окказиональная коллокация; сочетаемость слов; синтагматика; комбинаторика.

1. Введение

В последнее время исследования в области такого направления, как комбинаторная лингвистика, приобрели особую актуальность, что обусловлено необходимостью представления языковых норм и речевых закономерностей в образовательных, научных и других целях.

Комбинаторная лингвистика — это направление языкознания, изучающее синтагматические отношения языковых единиц и их комбинаторный потенциал. Основными понятиями данного направления являются *комбинаторика* как «составление и изучение комбинаций слов, которые подчинены определенным коммуникативным задачам при данных условиях их реализации и которые можно образовать из заданного количества слов» [Маковский, 2006, с. 5—7] и *синтагматика* как особый аспект языка, указывающий на языковые правила сочетаемости единиц, относящихся к одному языковому уровню. Однако вместе с основными понятиями комбинаторной лингвистики, находящимися в отношениях эквиполентной оппозиции, в терминологический аппарат комбинаторной лингвистики также входят понятия *контекст* — лингвистическое окружение, в котором проявляются особенности употребления языковой единицы в речи; *дистрибуция* — совокупность контекстов, включающая все случаи употребления определенной языковой единицы; *коллигация* — комбинация лексических и грамматических характеристик, имеющих тенденцию к совместной встречаемости; и *коллокация* — фразеологизированное или свободное сочетание слов.

Цель данной статьи — обосновать выделение *окказиональной комбинаторной лексикологии* как области комбинаторной науки о словах, изучающей окказиональные коллокации, или нетипичные, индивидуально-авторские и невоспроизводимые сочетания слов, созданные посредством намеренного нарушения лексико-семантической сочетаемости для выполнения определенных функционально-экспрессивных задач в рамках конкретного произведения или текста.

Анализ лингвистической литературы показывает, что, помимо традиционного определения коллокаций — «the way individual words co-occur with others in predictable ways» [Lewis, 1993, p. 93] («часто встречающиеся сочетания слов, сочетаемость которых является предсказуемой»), некоторые исследователи выделяют и особый тип коллокаций, обладающий противоположными признаками, такими как нерегулярность или невоспроизводимость. Такие оригинальные, нетипичные единицы получили название *окказиональные коллокации* (*occasional collocations*) [Bahumaid, 2006; Novitskiy, 2011 и др.].

Под *окказиональными коллокациями* эти исследователи понимают уникальные, необычные сочетания слов, принадлежащие перу конкретного автора, созданные для выполнения в произведении или тексте экспрессивно-эстетических задач. Подобные окказиональные единицы функционируют только в определенном контексте (обычно это художественная, публицистическая литература, реклама и т. д.), и их значение часто не может быть корректно истолковано вне его. Примерами могут служить такие окказиональные коллокации, как *блаженство сел* (М. В. Ломоносов), *мучительные очи* (А. А. Ахматова), *небесное бытие* (Н. М. Языков); *crimson life / малиновая жизнь* (P. B. Shelley), *bruit harmonieux / гармоничный шум* (A. de Lamartine) и др.

В связи с изучением этих и других неординарных лексических единиц особого внимания заслуживает один из основных разделов комбинаторной лингвистики — *комбинаторная лексикология*, предметом которой являются комбинаторно-синтагматические свойства слов, а содержанием — интерпретация сочетаемости слов.

2. Окказиональная комбинаторная лексикология в структуре комбинаторной науки о словах

Комбинаторная лексикология в свою очередь также имеет тенденцию включать в свой состав специальные подразделы, например, *этнокультурная комбинаторная лексикология*, изучающая этнокультурные коллокации, например, black spot — «черное место» (на автомобильной дороге, где часто происходят аварии и несчастные случаи), simnel cake — симнел (*маленький кекс с изюмом и цукатами)* [Архипова, 2016], или *комбинаторная паремиология*, изучающая трансформации пословиц в антипословицы под влиянием экстралингвистических факторов, как, например, пословица *Сделал дело — гуляй смело* посредством контаминации может соединяться с пословицей *Бабу с возу — кобыле легче* и трансформироваться в новую паремию *Сделал дело — кобыле легче* [Зайкина, 2018] и др.

Проблемы изучения окказиональных коллокаций, в основе которых лежит нестандартная сочетаемость лексем, обусловливает выделение еще одного подраздела комбинаторной лексикологии — *окказиональной комбинаторной лексикологии*. Данный раздел призван изучать комбинации слов, или окказиональные коллокации, обусловленные функционально-семантическими, а также функционально-экспрессивными и эстетическими задачами, поставленными автором текста. Окказиональные единицы отличаются наличием определенных ограничений относительно заданности

смысла, а также конкретным набором языковых единиц в контексте описываемой ситуации.

Рассмотренные выше нетипичные, оригинальные сочетания слов, или окказиональные коллокации, в силу своей специфики, по нашему мнению, должны изучаться в рамках раздела окказиональной комбинаторной лексикологии, поскольку данные единицы в отличие от других имеют свои специфические особенности, а именно: 1) комплексность (состоят из двух разнородных элементов); 2) комбинаторный характер (способность единиц сочетаться и употребляться совместно); 3) новообразование; 4) индивидуально-авторская принадлежность; 5) создание на основе нарушения языковой нормы; 6) неузульность; 7) невоспроизводимость и т. д.

Более того, необходимо иметь в виду следующие положения, касающиеся рассмотрения вопросов об образовании окказиональных коллокаций в рамках комбинаторной лексикологии: *синтагматика* выстраивает лексические единицы языка в линейную последовательность в плане выражения заданного смысла, в то время как *комбинаторика,* пересекаясь с синтагматикой, сосредоточивает внимание на определенных ограничениях, а именно — ограничениях в решении коммуникативной задачи, в условиях реализации этой задачи с учетом контекста данной ситуации, а также в выборе конкретного набора языковых единиц, отражающих заданный смысл.

На основе данных положений при создании окказиональных коллокаций:

— реализуется заданный смысл посредством актуализации потенциальных, периферийных, вероятностных, а также некоторых других «неярких» сем в словах, входящих в окказиональную коллокацию;

— выполняются условия реализации авторской задачи путем намеренного нарушения языковых норм на лексико-семантическом уровне;

— определяется выбор лексических единиц, и создается такое сочетание слов, которое наилучшим образом отражает заданный смысл.

В художественном произведении, а также в публицистическом или рекламном тексте автор всегда стремится к выражению своей индивидуальности. Одним из способов достижения данной цели является намеренное нарушение закрепленных нормой употребления связей слов, что обусловлено нестандартным подходом к выбору лексем и соединением далеких по значению слов в одну коллокацию. Так, в результате нарушения лексико-семантической сочетаемости возникают нетипичные, неожиданные сочетания слов, или окказиональные коллокации, которые обладают такими важными признаками, как невоспроизводимость, нерегулярность, авторская принадлежность, экспрессивность и т. д.

В художественных произведениях, а точнее, в стихотворениях каждая лексема становится носителем поэтического смысла, поскольку ее значение всецело зависит от контекста, в котором она функционирует. Именно в нем актуализируется лексическое значение, которое способствует появлению у слова определенных семантических признаков (потенциальных, вероятностных и других сем), необходимых для реализации истинного смысла, который вкладывается автором в конкретный фрагмент текста или произведения.

3. Функционально-семантический анализ окказиональных коллокаций

Основным методом исследования окказиональных коллокаций в рамках комбинаторной лексикологии является комплексный функционально-семантический анализ данных единиц, который состоит из следующих этапов [Коршунова, 2017, с. 47]:

1) определение нарушения типа сочетаемости слов (обычно нарушение лексико-семантической сочетаемости);

2) семный анализ, предназначение которого заключается в выявлении сем, на основе которых создается окказиональная коллокация;

3) выявление способа создания окказиональных коллокаций (метафоризация, метонимизация, плеоназм, синестезия, эпитет, оксюморон, контаминация смыслов);

4) установление функции окказиональной коллокации в тексте (эмоционально-экспрессивная, перифрастическая, контрастивная и амплифицирующая).

В качестве примера продемонстрируем применение функционально-семантического анализа окказиональных коллокаций в фрагменте произведения А. А. Ахматовой «Маяковский в 1913 году» [Поэзия серебряного века ..., 2015, с. 144]:

Но, быть может, я сегодня вправе
Вспомнить день тех отдаленных лет.
Как в стихах твоих крепчали звуки,
Новые роились голоса...

В окказиональной коллокации *роились голоса* отмечается нарушение лексико-семантической сочетаемости, поскольку глагол *роиться* в значениях ‘образовывать рой’ или ‘летать роем’ имеет ограниченную сочетаемость, так как соединяется только с существительными, означающими рой насекомых и т. п. Семный анализ показывает, что в глаголе *роиться* в данном фрагменте актуализируются контекстуальные семы ‘появляться

и звучать в голове в большом количестве’. Из контекста можно предположить, что А. А. Ахматова описывает множество людей, идеи которых оказывали влияние на Маяковского. Так как в мироощущении поэтессы «звучание» мыслей в голове имеет сходство со звуком, издаваемым роем насекомых, происходит перенос названия с одного явления на другое. Отсюда можно сделать вывод, что окказиональная коллокация *роились голоса* создана на основе метафоризации. В приведенном контексте произведения А. А. Ахматовой данная коллокация выполняет эмоционально-экспрессивную функцию, которая вносит важную деталь для максимально полного понимания поэтического текста и делает повествование более живым.

Далее осуществим функционально-семантический анализ окказиональной коллокации в произведении Е. А. Баратынского «Бал». Перед нами описание переживаний главной героини Нины [Баратынский, 1827]:

Мгновенье долгое прошло,
И наконец ее страданье
Свободный голос обрело.

В данном фрагменте повествуется о том, что один из героев стихотворения, Арсений, — любовник главной героини Нины, создал портрет женщины. У Нины нет сомнения, что это ее портрет. Тем не менее, вглядываясь в него внимательнее, Нина осознает, что на портрете лицо не ее, а какой-то «жеманной девчонки». Героиня чувствует, что время будто бы остановилось, и мгновенье кажется ей вечностью. Как показывает функционально-семантический анализ, окказиональная коллокация *мгновенье долгое* создана посредством экспликации диаметрально противоположных лексем: *мгновенье* ‘миг, краткий промежуток времени’ и *долгое* ‘длительный (о периоде)’. В данной коллокации в контексте произведения актуализируется значение ‘мучительное ожидание’. Можно заключить, что коллокация *долгое мгновенье* создана при помощи оксюморона и отражает противоречивые чувства, которые испытывает героиня. Как справедливо отмечает Н. В. Павлович, в отличительном признаке оксюморонных сочетаний слов «противоречие ощущается, а затем разрешается. Если оно не ощущается, то это не оксюморон, а если не разрешается, то — бессмыслица» [Павлович, 1981, с. 12]. Поскольку Е. А. Баратынский в контексте данного произведения акцентирует внимание читателя на тонкостях эмоционального состояния героини, подчеркивая контраст семантически маркированных единиц, можно сделать вывод о том, что здесь посредством окказиональной коллокации *долгое мгновенье* реализуется контрастивная функция.

Окказиональные единицы способны также номинировать предметы и явления, уже имеющие свои названия, однако, согласно замыслу поэта,

он именует их по-своему. Рассмотрим семантику и функцию окказиональной коллокации *увенчанные хмелем* из фрагмента стихотворения Е. А. Баратынского «Старик», в котором автор приводит воспоминание из жизни пожилого человека — о том времени, когда он был молод, всегда весел, любим девушками, а жизнь казалась прекрасной и сказочной [Баратынский, 1828]:

Пускай венок, сплетённый Лелем,
Не обновится никогда,
Года, увенчанные хмелем,
Ещё прекрасные года.

Молодые годы старика, представляющиеся ему прекрасными, поэт характеризует окказиональной коллокацией *увенчанные хмелем*. Исходя из сюжета, лексема *хмель* маркирует свойственную юности веселость, беззаботность, опьянение вином и, вероятно, молодостью. Причастие *увенчанный* способно выражать значения ‘завершенный’ и ‘украшенный чем-либо’, в данном фрагменте подразумеваются «давние годы, проведенные в приятном состоянии опьянения». Так, окказиональная коллокация *увенчанные хмелем* придаёт данному фрагменту стихотворения больше выразительности посредством оригинального эвфемистического описания и свидетельствует о выполнении ею перифрастической функции.

Приведенные примеры функционально-семантического анализа окказиональных единиц в поэтических текстах явно демонстрируют то, что, во-первых, проблема понимания любого художественного текста заключается в соответствующей актуализации значений составляющих его языковых знаков, и, во-вторых, данная проблема должна решаться в рамках определенного раздела комбинаторной науки о словах и сочетаниях слов.

4. Выводы

Понятие «окказиональная комбинаторная лексикология» опирается на понятие «комбинаторный» (определение слова комбинаторный см. в словаре О. С. Ахмановой [Ахманова, 2004, с. 325]). Под соответствующим термином мы подразумеваем отбор языковых единиц, производящийся с учетом функционального, семантического, экспрессивного и эстетического намерения автора и всецело зависящий от позиций и окружения единиц, составляющих окказиональную коллокацию.

Предназначением окказиональной комбинаторной лексикологии является исследование неизвестных языку, нетипичных новообразований в языке, которые отличаются наличием какого-либо отклонения от норм словоупотребления и служат эффективным языковым средством отражения определенного эмоционально-экспрессивного эффекта.

Терминологический аппарат окказиональной комбинаторной лексикологии включает набор понятий, используемый исследователями в данной области, то есть научный инструментарий теории сочетаемости, комбинаторной лингвистики, а также лексикологии.

Окказиональные коллокации, или нетипичные сочетания слов, функционирующие в художественных, публицистических и других текстах, являются продуктом авторского понимания мира, убеждений, мировоззрения, которые соотносятся с синтаксисом и лексикой, зависящими, в свою очередь, от собственных интенций автора. Окказиональные коллокации не только делают текст экспрессивно и эстетически заряженным, но и передают индивидуально-авторское восприятие мира, отражают эмоционально-оценочные ощущения посредством актуализации языковых знаков. Это объясняется тем, что все окказиональные единицы создаются авторами для реализации различных целей, например, вызвать эмоции или чувства, дать оригинальное ренаименование предметам окружающей действительности, сделать акцент на важных деталях и т. д.

Таким образом, выделение окказиональной комбинаторной лексикологии как подраздела комбинаторной лексикологии необходимо для изучения литературного языка, творчества поэтов, писателей, публицистов. Окказиональные коллокации как комплексные единицы, состоящие из двух элементов, обладают определенным набором характеристик, которые подтверждают их принадлежность к комбинаторным, а именно:

— возможность употребляться вместе (с нарушением нормы сочетаемости слов);

— обусловленность коммуникативно-экспрессивной целью;

— неузуальность, невоспроизводимость.

В заключение отметим, что формирование структуры и содержания, а также формулирование основных положений окказиональной комбинаторной лексикологии дает основание рассматривать ее как отдельную теоретико-прикладную дисциплину. Окказиональная комбинаторная лексикология способствует развитию и дальнейшему становлению комбинаторной науки и лексикологической отрасли, обеспечивает научно обоснованное изучение и описание особых лексических единиц — окказиональных коллокаций, следовательно, занимает определенное место в системе науки о словах и языке в целом.

Источники

1. Баратынский, 1827 — *Баратынский Е. А*. Бал [Электронный ресурс] / Е. А. Баратынский. — 1827. — Режим доступа : http://librebook.me/bal_1/vol1/1.

2. Баратынский, 1828 — *Баратынский Е. А*. Старик. [Электронный ресурс] / Е. А. Баратынский. — 1828. — Режим доступа : http://www.goldpoetry.ru/baratinsky/index.php?p=151.

3. *Поэзия серебряного века* : антология. — Москва : Эскмо, 2015. — 704 с.

Литература

1. *Архипова Е. И*. Этнокультурные коллокации в лексикографическом аспекте (на русском и англо-американском языковом материале) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Е. И. Архипова ; Новосибирский государственный технический университет. — Новосибирск, 2016. — 250 с.

2. *Ахманова О. С*. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — Москва : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. — 571 с.

3. *Зайкина З. М*. Понятийная и структурно-типологическая специфика паремиологических единиц / З. М. Зайкина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2018. — № 1 (79). — Ч. 1 — С. 108—112.

4. *Коршунова А. В*. Окказиональные коллокации в творчестве П. Б. Шелли и их типология / А. В. Коршунова // Научный диалог. — 2017. — № 5. — С. 44—57.

5. *Маковский М. М*. Лингвистическая комбинаторика : опыт топологической стратификации языковых структур / М. М. Маковский. — Москва : URSS, 2006. — 231 с.

6. *Павлович Н. В*. Сила и сложность семантического противоречия в оксюмороне / Н. В. Павлович // Проблемы структурной лингвистики. — Москва : Наука, 1981. — С. 231—243.

7. *Bahumaid S*. Collocation in English-Arabic translation / S. Bahumaid // Babel. — 2006. — V. 52/2. — P. 132—151.

8. Lewis, 1993 — *The Lexical* Approach / ed. by M. Lewis. — Hove : Language Teaching Publications, 1993. — 93 p.

9. *Novitskiy V. I*. Automatic retrieval of parallel collocations / V. I. Novitskiy // Lecture Notes in Computer Science. — 2011. — V. 6744. — P. 261—267.

Occasional Combinatorial Lexicology as an Area of Study of Occasional Collocations

© Vlavatskaya Marina Vitalyevna (2018), orcid.org/0000-0001-5619-9416, Doctor of Philology, Professor of the Department of Foreign Languages, Faculty of Humanities, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), vlavaczkaya@corp.nstu.ru.

© Korshunova Anastasiya Vyacheslavovna (2018), orcid.org/0000-0003-0238-7686, postgraduate student, lecturer of the Department of Foreign Languages of the Humanities Faculty, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), korshunova@corp.nstu.ru.

The article is devoted to occasional combinatorial lexicology as a separate area of combinatorial linguistics, more precisely, to lexicology studying occasional colloca-

tions, or atypical, individually authored and non-reproducible word combinations created through deliberate violation of lexico-semantic compatibility for performing certain functionally expressive tasks within a specific text. Particular attention is paid to the fact that the authors create and include occasional collocations for various purposes: first, to express an unconventional attitude to the object or subject described, secondly, to give it its own characteristic, thirdly, to put a certain emphasis on any part of the narration, etc. The technique of the functional-semantic analysis of occasional collocations as the basic, complex method of investigation is presented in the article, and features of this type of collocations are revealed. The authors believe that the allocation of occasional combinatorial lexicology contributes to the development and improvement of combinatorial science and the lexicological branch, provides scientifically substantiated interpretation and description of special lexical units - occasional collocations.

Key words: combinatorial linguistics; combinatorial lexicology; occasional collocation; compatibility; syntagmatics; combinatorics.

Material resources

Baratynskiy, E. A. (1827). *Bal*. Available at: http://librebook.me/bal_1/vol1/1. (In Russ.).

Baratynskiy, E. A. (1828). *Starik*. Available at: http://www.goldpoetry.ru/baratinsky/index.php?p=151. (In Russ.).

Poeziya serebryanogo veka: antologiya. (2015). Moskva: Eskmo. (In Russ.).

References

Akhmanova, O. S. (2004). *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. Moskva: URSS: Editorial URSS. (In Russ.).

Arkhipova, E. I. (2016). *Etnokulturnyye kollokatsii v leksikograficheskom aspekte (na russkom i anglo-amerikanskom yazykovom materiale)*: dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk. Novosibirsk. (In Russ.).

Bahumaid, S. (2006). Collocation in English-Arabic translation. *Babel, 52/2:* 132—151.

Korshunova, A. V. (2017). Okkazionalnyye kollokatsii v tvorchestve P. B. Shelli i ikh tipologiya [Occasional collocations in poetry of P. B. Shelley and their typology]. *Nauchnyy dialog, 5:* 44—57. (In Russ.).

Lewis, M. (ed.). (1993). *The Lexical Approach.* Hove: Language Teaching Publications.

Makovskiy, M. M. (2006). *Lingvisticheskaya kombinatorika: opyt topologicheskoy stratifikatsii yazykovykh struktur*. Moskva: URSS. (In Russ.).

Novitskiy, V. I. (2011). Automatic retrieval of parallel collocations. *Lecture Notes in Computer Science, 6744:* 261—267.

Pavlovich, N. V. (1981). Sila i slozhnost' semanticheskogo protivorechiya v oksyumorone. *Problemy strukturnoy lingvistiki*. Moskva: Nauka. 231—243. (In Russ.).

Zaykina, Z. M. (2018). Ponyatiynaya i strukturno-tipologicheskaya spetsifika paremiologicheskikh edinits. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki, 1 (79) / 1*: 108—112. (In Russ.).